|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ГУАП | Школа цифровой доступности при Евразийской лиге субтитровщиков |  |

**Программа**

**Зимней школы**

**«Перевод в цифровом мире»**

Санкт-Петербург, СПбГУАП с 24 по 26 января 2022 г., гибридный формат

**Модуль 1. Профессионально ориентированный перевод в цифровом мире. Новые требования к письменному переводу в сфере техники, экономики, медицины и пр**.

* **Н.Н. Гавриленко**, д.п.н., профессор РУДН, основатель и руководитель Школы дидактики перевода. **Синергетика и дидактика профессионально ориентированного перевода**.
* **А.В. Ачкасов**, д.ф.н., директор Института иностранных языков РГПУ им. А.И. Герцена. **Перевод и поисковая оптимизация вебсайтов**.
* **Д.И. Троицкий**, к.т.н., генеральный директор агентства переводов и разработки софта TTS. **Поиск информации при специализированном переводе**.

**Модуль 2. Устный перевод в эпоху Post-Covid. Удаленный синхронный перевод, цифровизация устного перевода, кардинальное изменение профессии.**

* **И.С. Алексеева**, к.ф.н., профессор РГПУ им. А.И. Герцена, один из основателей и директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода. **Практический тренинг памяти и речи устного переводчика**.
* **М.М. Степанова**, к.п.н., доцент МГИМО МИД России (Одинцовский филиал). **Актуальные требования к устному переводчику. Психологическая подготовка к переводу онлайн и оффлайн**.
* **И.С. Алексеева, М.М. Степанова**. **Учебная конференция с последовательным переводом** (практический тренинг).

**Модуль 3. Когнитивные исследования в области аудиовизуального перевода. Обеспечение цифровой доступности.**

**А.В. Козуляев**, к.п.н., генеральный директор ООО «РуФилмс», основатель Школы аудиовизуального перевода.

* **Аудиовизуальный перевод как разновидность когнитивно ориентированного перевода. Познание его полимодального мира – правила и законы.**
* **Когнитивные исследования в области аудиовизуального перевода.**
* **Обеспечение цифровой доступности как когнитивный интерсемиотический перевод, его разновидности – субтитры для слабослышащих, аудиодескрипция, ясный язык. Развитие рынка цифровой доступности**.